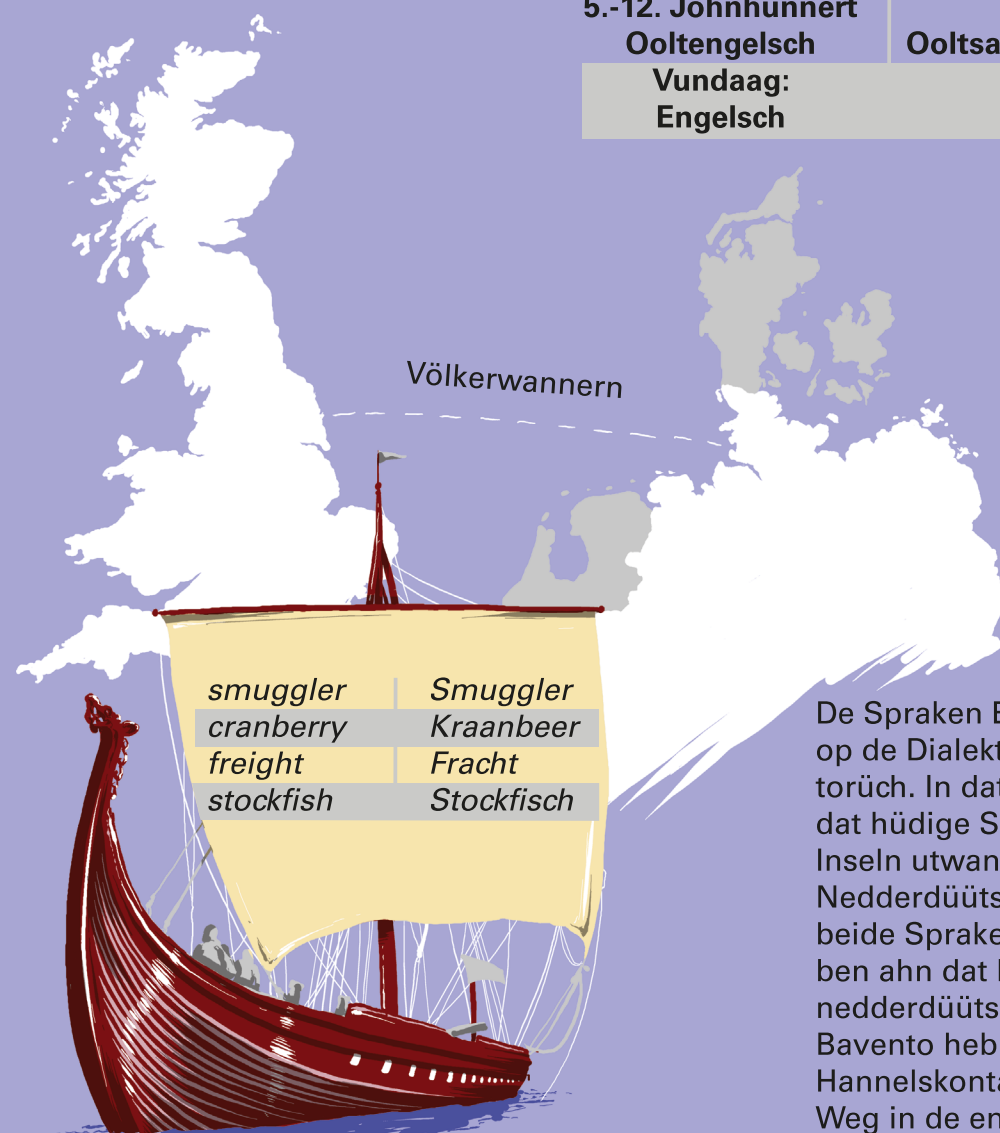


# Plattdüütsch / Engelsch – en Vergliek

Geschicht, 5. Johrhunnert

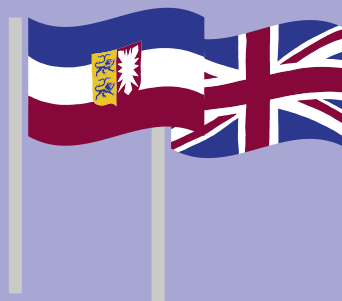
Westgermaansch

| 5.-12. Johrhunnert<br>Ooltengelsch | 9.-16. Johrhunnert<br>Ooltsassisch / Middelnedderdüütsch |
|------------------------------------|--|
| Vundaag:<br>Engelsch               | Vundaag:<br>Plattdüütsch                                 |



|           |            |
|-----------|------------|
| smuggler  | Smuggler   |
| cranberry | Kraanbeer  |
| freight   | Fracht     |
| stockfish | Stockfisch |

De Spraken Engelsch un Nedderdüütsch gaht op de Dialekten vun de Angeln un Sassen torüch. In dat 5. un 6. Johrhunnert sünd se ut dat hüdigje Sleswig-Holsteen na de brietschen Inseln utwannert. Dorüm hebbt Engelsch un Nedderdüütsch vele lieke Wöör un Formen. In beide Spraken warrt dat Partizip II vun de Verben ahn dat Präfix »ge-« bildt: engelsch *done*, nedderdüütsch *doon* – hoochdüütsch *getan*. Bavento hebbt welke plattdüütsche Wöör dör Hannelskontakten in dat Middelöller ehren Weg in de engelsche Spraak funnen.



## Tieden

| Verleden Tiet   | Perfekt               | Nutiet         | Tokumst                |
|-----------------|-----------------------|----------------|------------------------|
| <i>Ik holp</i>  | <i>Ik hebb holpen</i> | <i>Ik hölp</i> | <i>Ik schall hölpn</i> |
| <i>I helped</i> | <i>I have helped</i>  | <i>I help</i>  | <i>I shall help</i>    |



## De Sätz sünd verscheden opbuut

Utsaagsatz: S.P.O.

Dat gröne Schipp höört Peter to.  
The green ship belongs to Peter.

Fraagsatz: P.S.O.

Drinkt de lütte Buttjer Melk?  
Does the little rascal drink milk?



JO, DAT IS MIEN SCHIPP UN  
DE MELK FÖR MIENEN LÜTTEN  
BUTTJER

**Frömdwöör:** hoochdüütsch *-tion* („-zion“) = engelsch *-tion* („-schen“), nedderdüütsch *-tschoon*  
hoochdt. *Information* („-zion“) = engl. *information* („-schen“), nedderdt. *Informatschoon*  
hoochdt. *Innovation* („-zion“) = engl. *innovation* („-schen“), nedderdt. *Innovatschoon*  
hoochdt. *Tradition* („-zion“) = engl. *tradition* („-schen“), nedderdt. *Traditschoon*



## Wöör, de liek utseht

| Engelsch = Nedderdüütsch: <b>p, t, k, d</b> | Hoochdüütsch: <b>pf/f, z/ss, ch, t</b> (Twete Luutverschuven) |
|---|---|
| <i>apple, Appel</i>                         | <i>Apfel</i>  |
| <i>open, apen</i>                           | <i>offen</i>  |
| <i>tin, Tinn</i>                            | <i>Zinn</i>   |
| <i>eat, eten</i>                            | <i>essen</i>  |
| <i>cook, kaken</i>                          | <i>kochen</i>   |
| <i>do, doon</i>                             | <i>tun</i>  |



## Pronomen

| Engelsch/Nedderdüütsch:<br>Vokaal an't Enn vun't Woort | Hoochdüütsch:<br>Konsonant <i>r</i> an't Enn vun't Woort |
|--|--|
| <i>he, he/hei</i>                                      | <i>er</i>  |
| <i>we, wi</i>  | <i>wir</i>   |
| <i>you, ji/ju</i>                                      | <i>ihr</i>   |
| <i>me, mi</i>  | <i>mir</i>   |
| <i>you, di</i>   | <i>dir</i>   |

## Allgemeen gellt:

### Mehr Verben, minder Substantiven

|               |   |
|---------------|---|
| Hoochdüütsch: | <i>Es wird eine Elterndemonstration wegen der Schulschließung erwartet.</i>                           |
| Plattdüütsch: | <i>Man rekt dormit, dat de Öllern demonstreren wüllt, üm dat de School sloten warrt.</i>              |
| Engelsch:     | <i>It is expected that the parents want to demonstrate because the the school will get shut down.</i> |



Länderzentrum für Niederdeutsch gGmbH  
Contrescarpe 32  
28203 Bremen

Tel.: 0421 52 40 88 69  
E-Mail: [info@lzn-bremen.de](mailto:info@lzn-bremen.de)  
[www.lzn-bremen.de](http://www.lzn-bremen.de)

Recherche & Inhalt:  
Eva C. Lehment, Studierende,  
Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

Mit freundlicher  
Unterstützung von:



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

